

## Message Text

UNCLASSIFIED

PAGE 01 STATE 044186  
ORIGIN L-03

INFO OCT-01 ARA-14 EUR-12 EA-12 ISO-00 EB-08 COME-00  
TRSE-00 JUSE-00 SS-15 NSC-05 SIG-02 CIAE-00  
INR-10 NSAE-00 /082 R

DRAFTED BY L/EB:SBENSON  
APPROVED BY L:MFELDMAN  
EB/OIA - R KAUZLARICH

-----107312 211740Z /43

R 211510Z FEB 78  
FM SECSTATE WASHDC  
TO AMEMBASSY ASUNCION  
AMEMBASSY CARACAS  
AMEMBASSY MEXICO  
AMEMBASSY QUITO  
AMCONSUL BELIZE  
AMEMBASSY BOGOTA  
AMEMBASSY BUENOS AIRES  
AMEMBASSY GUATEMALA  
AMEMBASSY LA PAZ  
AMEMBASSY LIMA  
AMEMBASSY MADRID  
AMEMBASSY MANAGUA  
AMEMBASSY MONTEVIDEO  
AMEMBASSY PANAMA  
AMEMBASSY SAN JOSE  
AMEMBASSY SAN SALVADOR  
AMEMBASSY SANTIAGO  
AMEMBASSY SANTO DOMINGO  
AMEMBASSY TEGUCIGALPA  
AMEMBASSY MANILA

UNCLAS STATE 044186

E.O. 11652: N/A

UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 02 STATE 044186

TAGS: EINV, EGEN, ECOSOC, UN

SUBJECT: NEW US LAW ON ILLICIT PAYMENTS

REF: STATE 1067

1. BELOW IS SPANISH TRANSLATION OF INFORMAL SUMMARY OF

FOREIGN CORRUPT PRACTICES ACT AND PRESIDENT'S SIGNING STATEMENT, COMMUNICATED IN REFTEL. PLEASE NOTE AND EMPHASIZE TO GOVERNMENTS AND OTHER RECIPIENTS THAT THE SUMMARY IS INFORMAL AND SHOULD NOT REPLACE THE ACT ITSELF AS A GUIDE TO WHAT IS AND IS NOT PROHIBITED.

LA NUEVA LEY DE LOS ESTADOS UNIDOS EN TORNO A LOS PAGOS ILICITOS

EL PRESIDENTE CARTER HA APROBADO CON SU FIRMA LA LEY DE 1977 SOBRE PRACTICAS CORRUPTAS MEDIANTE LA CUAL SE PROHIBE EL SOBORNO DE FUNCIONARIOS EXTRANJEROS CON EL FIN DE REALIZAR NEGOCIOS EN EL EXTERIOR.

RESUMEN DE LA LEY

(A) LAS NORMAS DE CONTABILIZACION REQUIEREN QUE TODAS LAS EMPRESAS (EXTRANJERAS Y NACIONALES) QUE EMITEN VALORES DE BOLSA INSCRITOS CONFORME A LA LEY REGULADORA DE LAS BOLSAS (SECURITIES EXCHANGE ACT) EN LA COMISION DE VALORES Y BOLSAS (SECURITIES AND EXCHANGE COMMISSION) (DE AQUI EN ADELANTE LLAMADAS "EMPRESAS") MANTENGAN REGISTROS PRECISOS DE TODAS LAS TRANSACCIONES Y CONCIEN Y MANTENGAN SISTEMAS DE CONTROL EFECTIVOS DE LA CONTABILIDAD INTERNA.

(B) LA LEY SOBRE PRACTICAS CORRUPTAS EN EL EXTRANJERO  
UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 03 STATE 044186

PROHIBE DICHAS PRACTICAS Y DISPONE PENALIDADES (MULTAS Y ENCARCELAMIENTO) POR CUALQUIER USO DEL CORREO DE LOS EE.UU., U OTROS MEDIOS UTILIZADOS EN EL COMERCIO DE LOS EE.UU., PARA FOMENTAR EL SOBORNO DE FUNCIONARIOS O PARTIDOS POLITICOS (EN FORMA DIRECTA O POR INTERMEDIARIOS) A FINES DE LOGRAR SU AYUDA EN LA OBTENCION O RETENCION DE NEGOCIOS DE CUALQUIER PERSONA. SE DISPONEN PENALIDADES, POR INFRACCIONES A DICHA LEY, A: (1) LAS EMPRESAS Y (2) ENTIDADES NACIONALES, DEFINIDAS COMO INDIVIDUOS QUE SON CIUDADANOS, SUBDITOS O RESIDENTES DE LOS ESTADOS UNIDOS QUE TIENEN SEDES PRINCIPALES DE SUS NEGOCIOS EN LOS ESTADOS UNIDOS, O QUE ESTAN ORGANIZADAS CONFORME A SUS LEYES. SE DISPONEN OTRAS PENALIDADES EN LOS CASOS DE INDIVIDUOS QUE COMETEN INFRACCIONES, SEAN O NO ELLOS CIUDADANOS, SUBDITOS O RESIDENTES DE LOS ESTADOS UNIDOS, SI SON: (1) FUNCIONARIOS O DIRECTORES DE UNA EMPRESA QUE EMITE ACCIONES O UNA ENTIDAD NACIONAL, (2) ACCIONISTAS DE UNA EMPRESA O UNA ENTIDAD NACIONAL SI ESTAN ACTUANDO A NOMBRE DE LA MISMA, Y (3) LOS EMPLEADOS O AGENTES DE UNA EMPRESA O UNA ENTIDAD NACIONAL, SI ELLOS REALIZAN UN ACTO QUE SE DESCUBRA SER UNA INFRACCION DE LAS LEYES, EMPLEA, Y, DE NO EMPRESA O LA ENTIDAD NACIONAL QUE LOS EMPLEA, Y, DE NO

SER CIUDADANOS, SUBDITOS O RESIDENTES DE LOS ESTADOS UNIDOS, ESTAN "DE OTRA FORMA SUJETOS A LA JURISDICCION DE LOS ESTADOS UNIDOS". DE MODO QUE, AUNQUE LA LEY ESTA DIRIGIDA PRINCIPALMENTE A PERSONAS Y EMPRESAS ESTADOUNIDENSES, LOS SUBDITOS EXTRANJEROS PODRAN ESTAR SUJETOS A PENALIDADES SI SON FUNCIONARIOS, DIRECTORES, ACCIONISTAS O (EN

CIRCUNSTANCIAS MAS LIMITADAS) EMPLEADOS O AGENTES DE ENTIDADES ESTADOUNIDENSES. EL COMERCIO DE LOS ESTADOS UNIDOS ENTRANA NEGOCIOS, COMERCIO, TRANSPORTE O COMUNICACIONES ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS Y CUALQUIER OTRO PAIS O LUGAR, O EMBARCACIONES FUERA DE LOS ESTADOS UNIDOS, INCLUYENDO EL CORREO Y LOS TELEFONOS. POR LO TANTO, TALES ACTOS COMO LLAMADAS POR TELEFONO DESDE LOS ESTADOS UNIDOS

UNCLASSIFIED

PAGE 04 STATE 044186

QUE RESULTAREN EN SOBORNOS POR COMPANIAS SUBSIDIARIAS EXTRANJERAS O NACIONALES PODRIAN CONSTITUIR INFRACCIONES EN SU CALIDAD DE "ACTOS QUE FOMENTAN" LOS SOBORNOS EN EL EXTRANJERO. SE DEBE TENER EN CUENTA QUE LA LEY APLICA A PAGOS EFECTUADOS CON EL FIN DE OBTENER O RETENER NEGOCIOS, Y NO A LOS PAGOS DE MENOR CUANTIA EFECTUADOS PARA FACILITAR ACTIVIDADES GUBERNAMENTALES RUTINARIAS, TALES COMO LAS DECLARACIONES ARANCELARIAS. SE DEFINE EL TERMINO "FUNCIONARIOS EXTRANJEROS" COMO FUNCIONARIOS DE CUALQUIER NIVEL DE GOBIERNOS U ORGANISMOS EXTRANJEROS, DEPENDENCIAS O INSTRUMENTOS DE LOS MISMOS, O PERSONAS QUE ACTUEN EN FORMA OFICIAL A NOMBRE DE LOS MISMOS, PERO NO AQUELLOS CUYAS FUNCIONES SON ESENCIALMENTE DE CARACTER NO DISCRECIONAL O DE TRABAJO DE OFICINA.

DECLARACIONES DEL PRESIDENTE:

"ME AGRADA PODER FIRMAR HOY EL PROYECTO DE LEY S.305, LA LEY DE 1977 SOBRE PRACTICAS CORRUPTAS EN EL EXTERIOR Y LA LEY MEJORADA DE 1977 SOBRE DIVULGACIONES EN TORNO A LAS INVERSIONES EN EL EXTRANJERO.

DURANTE MI CAMPANA PRESIDENCIAL HICE HINCAPIE REPETIDAS VECES SOBRE LA NECESIDAD DE PROMULGAR LEGISLACION SEVERA QUE PROHIBA EL COHECHO POR PARTE DE LAS SOCIEDADES ANONIMAS. EL PROYECTO DE LEY S.305 DISPONE LAS SANCIONES NECESARIAS.

COMPARTO LA OPINION DEL CONGRESO DE QUE EL SOBORNO ES DESPRECIABLE DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LA ETICA E INNECESARIO EN CUANTO A LOS ASPECTOS DE NEGOCIOS COMPETITIVOS. LAS PRACTICAS CORRUPTAS ENTRE LAS SOCIEDADES ANONIMAS Y LOS FUNCIONARIOS PUBLICOS EXTRANJEROS SOCAVAN LA INTEGRIDAD Y

UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 05 STATE 044186

LA ESTABILIDAD DE LOS GOBIERNOS Y PERJUDICAN NUESTRAS RELACIONES CON OTROS PAISES- LAS RECIENTES REVELACIONES / ACERCA DE LOS EXTENSOS SOBORNOS HAN MINADO LA CONFIANZA DEL PUBLICO EN NUESTRAS INSTITUCIONES BASICAS.

ESTA LEY PROHIBE, BAJO LA LEGISLACION DE LOS EE.UU., LOS PAGOS ILICITOS A FUNCIONARIOS EXTRANJEROS. REQUIERE QUE LAS SOCIEDADES ANONIMAS, CUYAS ACCIONES ESTAN EN MANOS DEL

PUBLICO, MANTENGAN ANOTACIONES PRECISAS EN SU TENEDURIA DE LIBROS Y REGISTROS, Y ESTABLEZCAN CONTROLES DE CONTABILIDAD PARA IMPEDIR EL USO DE MEDIDAS "FUERA DE LOS LIBROS" QUE SE HAN UTILIZADO EN EL PASADO PARA DISFRAZAR LOS SOBORNOS PAGADOS POR LAS SOCIEDADES ANONIMAS. LA LEY REQUIERE ADEMAS UNA MAYOR DIVULGACION DE LA PROPIEDAD DE ACCIONES REGISTRADAS EN LA COMISION DE VALORES Y BOLSAS (SECURITIES AND EXCHANGE COMMISSION).

NO OBSTANTE, ESTOS ESFUERZOS PODRAN TENER UN EXITO COMPLETO EN LA LUCHA CONTRA EL SOBORNO Y LA EXTORSION, SOLAMENTE SI OTROS PAISES Y LAS COMPANIAS MISMAS TOMAN MEDIDAS COMPARABLES. POR LO TANTO, ESPERO QUE SE CONTINUE REALIZANDO PROGRESO EN LAS NACIONES UNIDAS HACIA LA NEGOCIACION DE UN TRATADO SOBRE LOS PAGOS ILICITOS. TAMBIEN ME SIENTO ALENTADO POR EL NUEVO CODIGO SOBRE PRACTICAS ETICAS EN TORNO A LOS NEGOCIOS QUE HA ADOPTADO LA CAMARA INTERNACIONAL DE COMERCIO". VANCE

UNCLASSIFIED

NNN

## Message Attributes

**Automatic Decaptioning:** X  
**Capture Date:** 01 jan 1994  
**Channel Indicators:** n/a  
**Current Classification:** UNCLASSIFIED  
**Concepts:** LAW, BRIBERY, TRANSLATIONS  
**Control Number:** n/a  
**Copy:** SINGLE  
**Draft Date:** 21 feb 1978  
**Decaption Date:** 01 jan 1960  
**Decaption Note:**  
**Disposition Action:** n/a  
**Disposition Approved on Date:**  
**Disposition Case Number:** n/a  
**Disposition Comment:**  
**Disposition Date:** 01 jan 1960  
**Disposition Event:**  
**Disposition History:** n/a  
**Disposition Reason:**  
**Disposition Remarks:**  
**Document Number:** 1978STATE044186  
**Document Source:** CORE  
**Document Unique ID:** 00  
**Drafter:** SBENSON  
**Enclosure:** n/a  
**Executive Order:** N/A  
**Errors:** N/A  
**Expiration:**  
**Film Number:** D780078-0355  
**Format:** TEL  
**From:** STATE  
**Handling Restrictions:** n/a  
**Image Path:**  
**ISecure:** 1  
**Legacy Key:** link1978/newtext/t19780232/aaaabavs.tel  
**Line Count:** 202  
**Litigation Code IDs:**  
**Litigation Codes:**  
**Litigation History:**  
**Locator:** TEXT ON-LINE, ON MICROFILM  
**Message ID:** 8fd2b7d2-c288-dd11-92da-001cc4696bcc  
**Office:** ORIGIN L  
**Original Classification:** UNCLASSIFIED  
**Original Handling Restrictions:** n/a  
**Original Previous Classification:** n/a  
**Original Previous Handling Restrictions:** n/a  
**Page Count:** 4  
**Previous Channel Indicators:** n/a  
**Previous Classification:** n/a  
**Previous Handling Restrictions:** n/a  
**Reference:** 78 STATE 1067  
**Retention:** 0  
**Review Action:** RELEASED, APPROVED  
**Review Content Flags:**  
**Review Date:** 08 mar 2005  
**Review Event:**  
**Review Exemptions:** n/a  
**Review Media Identifier:**  
**Review Release Date:** n/a  
**Review Release Event:** n/a  
**Review Transfer Date:**  
**Review Withdrawn Fields:** n/a  
**SAS ID:** 3534437  
**Secure:** OPEN  
**Status:** NATIVE  
**Subject:** NEW US LAW ON ILLICIT PAYMENTS  
**TAGS:** EINV, EGEN, SP, ECOSOC, UN  
**To:** ASUNCION CARACAS MULTIPLE  
**Type:** TE  
**vdkgvwkey:** odb://SAS/SAS.dbo.SAS\_Docs/8fd2b7d2-c288-dd11-92da-001cc4696bcc  
**Review Markings:**  
Sheryl P. Walter  
Declassified/Released  
US Department of State  
EO Systematic Review  
20 Mar 2014  
**Markings:** Sheryl P. Walter Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 20 Mar 2014